

**Réseau international de recherche et formation à la recherche  
« La traduction comme moyen de communication interculturelle »**

Université de Wrocław, Université de Lille,

Université Jagellonne de Cracovie, Université de Haute-Alsace

**Référents : Elżbieta Skibińska, Julie Charles, Jerzy Brzozowski, Enrico Monti**

Le réseau international de recherche et formation à la recherche « La Traduction comme moyen de communication interculturelle » réunit 4 universités : université de Wrocław, université Jagellonne de Cracovie, université de Lille et université de Haute-Alsace. Il a comme but de stimuler et valoriser la recherche, la formation à la recherche et la coopération internationale dans le domaine de la traductologie.

### **Historique**

En 1995, Elżbieta Skibińska de l'université de Wrocław et Maryla Laurent de l'université Lille 3 proposent à leurs universités, liées par un accord de coopération depuis le début des années 70, la création d'un réseau thématique. Les chercheurs de l'université de Cracovie dirigés par Jerzy Brzozowski se joignent ensuite au Réseau (1999), puis ceux de l'université de Haute-Alsace à Mulhouse, avec à leur tête Peter Schnyder (2008). Enrico Monti et Julie Charles succèdent respectivement à Peter Schnyder et Maryla Laurent en tant que référents pour les deux universités françaises, suite au départ à la retraite des collègues.

### **Fonctionnement et rencontres**

Chacune des quatre universités organise à tour de rôle la rencontre annuelle et se charge de la publication des travaux, sous forme de volume collectif ou de numéro de revue. Une dimension spécifique du Réseau est l'accueil de doctorants de chacune des quatre équipes universitaires au moment du symposium et dans un suivi.

À ce jour, il y eut vingt-sept rencontres :

1. 1995, Lille, La littérature polonaise en France : d'une sélection politique des œuvres à traduire au miroir déformant de la traduction
2. 1996, Wrocław
3. 1997, Lille
4. 1998, Wrocław
5. 1999, Lille, Actualité d'une éducation de l'émotion et de l'intelligence : Janusz Korczak ou ce que laisser seul un enfant signifie ?
6. 2000, Wrocław, Traduction pour la jeunesse face à l'Altérité
7. 2001, Cracovie, Le Génie de la langue
8. 2002, Lille, L'Autre tel qu'on le traduit
9. 2003, Wrocław, Gombrowicz et ses traducteurs
10. 2004, Cracovie, Traduire la ville
11. 2005, Lille, La traduction de qualité ou l'essence du texte préservée

12. 2006, Wrocław, Konwicki et ses traducteurs
13. 2007, Cracovie, Traduire le paraverbal
14. 2008, Lille, La littérature française en traduction
15. 2009, Mulhouse, Autour de la retraduction
16. 2010, Wrocław, Figure(s) du traducteur
17. 2011, Cracovie, Résonances de la traduction
18. 2013, Lille, Traduction et rupture
19. 2013, Mulhouse, Traduire à plusieurs
20. 2014, Wrocław, Vingt-cinq ans après... Traduire dans une Europe en reconfiguration
21. 2015, Cracovie, Fantastique, fantasy, merveilleux en traduction
22. 2017, Lille, Traduction et représentation
23. 2019, Mulhouse, Traduire la littérature grand-public et la vulgarisation
24. 2021, Wrocław, Amour – traduction – traducteur
25. 2022, Cracovie, Traductologie en langue française : un tour d’horizon
26. 2024, Lille, La traduction intersémiotique
27. 2025, Mulhouse, La correspondance des traducteurs

## Produits de la recherche

Les recherches communes ont donné lieu aux publications suivantes :

- La traduction comme moyen de communication interculturelle. Questions de socio-pragmatique du discours interculturel 1*, E. Skibińska (dir.), *Romanica Wratislaviensia XLIV*, 1997
- La Littérature polonaise en France. D’une sélection des œuvres à traduire au miroir déformant de la traduction*, M. Laurent, L. Dyèvre (dir.), Lille, éditions du Conseil Scientifique de l’Université Charles-de-Gaulle/Lille 3, 1998
- La traduction comme moyen de communication interculturelle. Questions de socio-pragmatique du discours interculturel 2*, E. Skibińska, M. Tomicka (dir.), *Romanica Wratislaviensia XLVI*, 2000
- Traduction pour la jeunesse face à l’Altérité*, E. Skibińska (dir.), Wrocław, Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne, 2001
- Janusz Korczak ou ce que laisser seul un enfant signifie*, M. Laurent (dir.), Lille, Éditions du Conseil Scientifique de l’Université Charles-de-Gaulle/Lille 3, 2003
- Le Génie de la Langue*, J. Brzozowski (dir.), *Romanica Cracoviensia 2003/3*
- Gombrowicz i tłumacze* [Gombrowicz et ses traducteurs], E. Skibińska (dir.), Łask, Leksem, 2004
- L’Autre tel qu’on le traduit*, M. Laurent et L. Waleryszak (dir.), Paris, Numilog, 2006
- Traduire la ville*, J. Brzozowski (dir.), *Romanica Cracoviensia*, numéro spécial 2006
- Konwicki i tłumacze* [Konwicki et ses traducteurs], E. Skibińska (dir.), Łask, Leksem, 2006
- [La traduction de qualité, l’essence du texte préservé](#), M. Laurent (dir.), Paris, Numilog, 2007
- [Traduire le paraverbal](#), J. Brzozowski (dir.), *Synergies Pologne*, 2008/5
- [Traduction littéraire et littératures européennes. La littérature française en traduction](#), M. Laurent (dir.), Paris, Numilog, 2010
- [Autour de la retraduction, Perspectives littéraires européennes](#), E. Monti, P. Schnyder (dir.), Paris, Orizons, 2011
- [Figure\(s\) du traducteur](#), E. Skibińska (dir.), *Romanica Wratislaviensia LIX*, 2012
- Résonances de la traduction : littérature, culture, histoire*, J. Brzozowski, J. Górniewicz (dir.), *Synergies Pologne*, 2013/10
- [Traduction et rupture](#), M. Laurent (dir.), Paris, Numilog, 2014

[Vingt-cinq ans après... Traduire dans une Europe en reconfiguration](#), E. Skibińska, R. Solová, K. Gostkowska (dir.), Paris, Orizons, 2015

[Le merveilleux, le fantastique et le réalisme magique en traduction. The Marvellous, the Uncanny and Magical Realism in Translation](#), J. Brzozowski, M. Chrobak (dir.), Między Oryginałem a Przekładem, 2017/1(35)

[Science-fiction and fantasy in translation. Science-fiction et fantasy en traduction](#), J. Brzozowski, M. Chrobak (dir.), Między Oryginałem a Przekładem, 2017/2(36)

[Traduire à plusieurs. Collaborative Translation](#), E. Monti, P. Schnyder (dir.), Paris, Orizons, 2018

[Traduction et représentation 1](#), J. Brzozowski, S. Macris (dir.), Między Oryginałem a Przekładem 2019/3(45)

[Traduction et représentation 2](#), J. Brzozowski, S. Macris (dir.), Między Oryginałem a Przekładem 2019/4(46)

[Miłość – tłumacz – tłumaczenie 1. Amour – traducteur – traduction 1](#), E. Skibińska, N. Paprocka, R. Solová (dir.), Między Oryginałem a Przekładem 2022/2(56)

[Miłość – tłumacz – tłumaczenie 2. Amour – traducteur – traduction 2](#), E. Skibińska, N. Paprocka, R. Solová (dir.), Między Oryginałem a Przekładem 2022/3(57)

[La traductologie en langue française : un tour d’horizon](#), Jerzy Brzozowski (dir.), Między Oryginałem a Przekładem 2023/2 (60)

[La traductologie en langue française : un tour d’horizon II](#), Marzena Chrobak (dir.), Między Oryginałem a Przekładem 2023/3 (61)

[Traduire la littérature grand-public et la vulgarisation](#), M. Della Casa, E. Monti, T. Musinova (dir.), Paris, Orizons, 2024.

[La traductologie en français : spécificités, inspirations, résonances](#), Elżbieta Skibińska, Natalia Paprocka, Kaja Gostkowska (dir.), Romanica Wratislaviensia LXXI (2024)

#### Contacts et renseignements :

Elzbieta Skibinska : elzbieta.skibinska AT uwr.edu.pl

Jerzy Brzozowski : jerzy.brzozowski AT uj.edu.pl

Julie Charles : julie.charles AT univ-lille.fr

Enrico Monti : enrico.monti AT uha.fr

ILLE (UR 4363) : [www.ille.uha.fr](http://www.ille.uha.fr)

